

**DIREZIONE DIDATTICA DI TROIA
PROVINCIA DI FOGGIA
SCUOLA ELEMENTARE STATALE
- CELLE DI SAN VITO -**



**OGGETTO : 40° CONCORSO SCOLASTICO
DI PATOIS**

**“ABBE’J.B.CERLOGNE”
ANNO SCOLASTICO 2001-2002**

TEMA

*L’uomo e il paesaggio:
un equilibrio instabile ma necessario*

INDICE

1 - Introduzione	
2 - " L'uomo e il paesaggio"	
Intervista ai giovani	pag. 1
3 - Raccolta dati intervista ai giovani	" 4
4 - Raccolta dati intervista ai nonni e agli anziani	" 17
5 - Conclusione	" 23

INTRODUZIONE

Anche per l'anno scolastico 2001-2002, la Scuola Elementare Statale di CELLE DI S. VITO (FOGGIA), partecipa al concorso scolastico di PATOIS "ABBE' J. B. CERLOGNE", giunto alla 40^a edizione.

Il tema proposto è:

" L'UOMO E IL PAESAGGIO"

un equilibrio instabile, ma necessario

Hanno preso parte alla ricerca gli alunni delle classi prima, seconda, terza e quarta della Scuola Elementare e i pochi alunni della Scuola Media:

classe 1^a

- Cavoto Nicola

classe 2^a

- Riccio Eleonora

classe 3^a

- Cavoto Sonia

classe 4^a

- Agriesti Rossella

classe 2^a media

- Pavia Costanzo

classe 3^a media

- Agriesti Leonardo

- Pavia Lucia

- Suglio Carmine

- Tangi Leonardo

Il lavoro è stato coordinato dall'Insegnante della classe Aquilino Maria.

La traduzione è stata curata da Minutillo Tecla, Insegnante che, durante l'anno scolastico 2001-2002, ha tenuto, agli alunni, un corso di lingua FRANCO-PROVENZALE.

Per raccogliere le informazioni, gli alunni, hanno effettuato delle interviste ai giovani, ai nonni e ad alcune persone più anziane del paese. A scuola, hanno raccolto le risposte e le insegnanti si sono occupate della sistemazione di tutto il lavoro.

La ricerca è stata corredata da fotografie recenti e da altre di alcuni decenni addietro.

Celle di San Vito maggio 2002

Caroto Nicola Agriesti Leonardo

Eleonora Riccio Pavia Lucia

Sonia Caroto Carmine Suglio

Rossella Agriesti Tangi Leonardo

Pavia Costanzo Morse Agriesti

Tecla Minutillo

INDICAZIONI PER LA LETTURA

- la lettera "h" che segue una doppia "nn" (es. pànnh), dà un leggero suono gutturale, tra la "n" e la "gh"
- le toniche aperte sono state indicate con l'accento grave
- le toniche chiuse sono state indicate con l'accento acuto
- la "e" finale è muta
- la "e" sprovvista di accento e messa tra due consonanti è muta
- la "e" è semimuta quando è preceduta da "j", da "u" e da "w"
- la "j" presenta un suono prolungato; è sempre espressa seguita da "e"
- tutti i gruppi di "s" impura, ad eccezione di "sd" e "st", si leggono alla napoletana (sc come scendere)

^^^^^^^^^^^^^^^^

LE GÉNNH E LU PAJESÀGGE
L'UOMO E IL PAESAGGIO

N'èquillibrje pa sejere ma necessàrje
Un equilibrio instabile ma necessario

~~~~~

Dumànde a lo giòne  
Domande ai giovani

- 1) Càle aétte lu pajje tinnh?  
Qual è il tuo paese?
- 2) Andówe se trówe?  
Dove si trova?
- 3) Cóme gliétt lu pajesàgge che gliést attùrne?  
Com'è il paesaggio che lo circonda?
- 4) Cóme i sùnt le vl pe arrevà?  
Come sono le strade per raggiungerlo?
- 5) Cóme i sùnt le ccàse aul?  
Come sono le case oggi?
- 6) Aiànt palàzze mé àute de le ccàse?  
Vi sono edifici più alti rispetto alle case?
- 7) Cóme gliést spartì lu tenemménh?  
Come è diviso il territorio?
- 8) Cóme i sùnt segnà le pruprjetà patrùnale?  
Come sono segnate le proprietà private?

9) Da tóche i pregnùnt lu nùnnh lo pòst che i stùnt  
Da che cosa prendono il nome i luoghi che circondano

attùrne a lu palje tìnnh?

il tuo paese?

10) Aiànt le làme? Tóche se fàte pe 'mpedìje a lu  
Vi sono frane? Che cosa si fa per impedire al

terrìnnh d'allamà?

terreno di franare?

11) Tóche aiàtt a lu palje tìnnh, pe fa passà lu ténnh  
Che cosa offre il tuo paese, per il tempo libero,

a lo quattrà, a le fìglje e a lo gióne?

ai ragazzi e ai giovani?

12) Gliétt attrezzà pe fa passà le vacànze a lo frastìje?  
E' attrezzato per il turismo?

13) Cóme s'arrìve 'nghiénnh lo terrìnnh?  
Come si raggiunge il posto di lavoro?

14) Decchìre e pecché te sàglje da lu palje tìnnh?  
Quando e perché ti sposti dal tuo paese?

15) Càle o sùnt lo pòst andówe te va càche vajje?  
Quali sono i luoghi che visiti occasionalmente?

16) Te lu reccòrd sèmpè accussi Cèlle, o aétt cangià  
Te lo ricordi sempre così Celle, oppure è cambiato

càche ciuóse, do lu ténnh?

qualcosa, nel tempo?

NUTIZJE CHE N'AVUNNH SAVI DA LO GIÓNE  
NOTIZIE CHE ABBIAMO APPRESO DAI GIOVANI

~~~~~

Lu palje nóte, Cèlle de Sant Uite, gliétt pettlje e
Il nostro paese, Celle di San Vito, è piccolo e

gliést 'nghioçche na muntàgne de piére, àute sèttesénte=
sorge su di una rocciosa montagna, alta settecento=
trentassìnche mètre méje àute de lu mmàre.
trentacinque metri sul livello del mare.

Lu pajesàgge naturàle attùrne, gliétt namurr béje e
Il paesaggio naturale, in cui è immerso, è molto carat=
aétt ùnnh de lo megliàuwe de lu tenemménh.
teristico ed è tra i più belli della zona.

Setuà du miéce a na màcchje mediterranj-a róse,
Situato in mezzo ad una grande macchia mediterranea,
piàjene de piante de mille culàuwe e de genétre addurént,
cosparsa di piante dai mille colori e di ginestre profumate,
gliétt atturnià da àte muntàgne, le méje àute de la Pùglje
è circondato da altre montagne, le più alte della Puglia
(mille sént sencantiùnnh mètre) e da vallùnnh che la stunt
(mille cento cinquantuno metri) e da vallate che le fanno
attùrne cóme na bèlla cróne.
bella corona.

'Nghiènnh a ùnnh de sò vallònnh, o scürre la juàre, chiamà
In una di queste vallate, scorre il torrente, chiamato

CELÓNE, che i nète da Munt Sànt Uite (mille e sencantiònnh
CELONE, che nasce da Monte San Vito (mille e cinquantuno

mètre) e iacchiglje, pe la vi, le sèje de lo sàte canà.
metri) e raccoglie, lungo il suo corso, le acque dei vari ru-

A cumpletà la bellèzze de sa ppàre de munn che gliètt
scellì. A completare la bellezza di questa parte di natura

pa sta tuccià, se truùnt, tra lu vére de lo bóve e lo
incontaminata, si trovano, tra il verde dei boschi e i

tànt fiùre, namùrr de surgime d'éje chiàre e frésche.
tanti fiori, numerose sorgenti d'acqua limpida e fresca.

Lu palje i tint quàse dössént sencànt crestiànnh, pe
Il paesino conta circa duecento cinquanta abitanti, per

la megliàusa pàre, viàjje. Le ccàse, ùne deccànt all'àte
la maggior parte, anziani. Le case, una addossata all'altra

e fféte 'nghiòcche a terrinnh, i sunt màjje, ùne apprèje
e costituite da un solo piano, sono disposte in modo da

all'àte e i furmùnt la vi méje róse che gliètt lunge
formare un corso principale che l'attraversa in tutta

cànnh tutt lu palje e che i prénnh lo nùnnh de:
la sua lunghezza e che prende i nomi di:

Via Róme, Via Murétt e Via Càmile Bisacce.

Via Roma, Via Muretto e Via Camillo Bisaccia.

sa turriér-a vî i tînt, 'nghîòcche la mánnh-a dràjete, quest'ultima strada presenta, sulla destra, alcuni

de le rùwe che, anzènnh, i denùnt l'apparénze de na vicoli particolari che, nell'insieme, danno l'aspetto di una

furtézze che i tînt pa pàuwe de lu ténnh che i pàse.

fortezza inespugnabile da sfidare i secoli.

Pùwe o sunt lo palàzze méje àute de le ccàse:

Pochi sono gli edifici più alti rispetto alle case:

lu campanà de la ghjese, la canòneche, lu munecîpje e le il campanile della chiesa, la canonica, il municipio e

ccàse de le famìglje rîcce.

alcune case di famiglie benestanti.

De vernàte, lu palje, spîss, se crîve de iòcche e

D'inverno, il paese, spesso, si copre di neve e

addùnche o paràjje un presèpje rówe.

in tale circostanza prende l'aspetto di un grande presepe.

L'àrje che i tînt si palje pettîlje, gliétt bùne e

L'aria di cui gode questo piccolo centro abitato, è pura

fine, 'nghiénnh a tùtt le staggiùnnh.

e salubre, in tutte le stagioni.

Cèlle i cunfîne do lo Cumùne de: Falte, che i tînt la

Celle confina con i Comuni di: Faeto, che ha la

stésse uriggene frànche-prùwenzàle, Castellìcce Valmaggìóre,

stessa origine franco-provenzale, Castelluccio Valmaggiore,

Tróje, Urzàre e Riéce che iappartint a la pruwince
Troia, Orsara e Greci che fa parte della provincia

d'Avellinnh. Faite e Catellicce i stunt 'ndaràss pùwe de
di Avellino. Faeto e Castelluccio distano solo pochi

chilòmetre e, decchìre lu ténnh gliétt bunnh, se vàte pùre
chilometri e, quando il tempo atmosferico lo permette, si

a la pià.

raggiungono anche a piedi.

P'arrevà a lu palje, sa gerije a mánnh-a stòrete,
Per arrivare al paese, bisogna deviare a sinistra,

'nghìòcche la vî pruwenciàle Castellicce-Faite e sànt-a
sulla strada provinciale Castelluccio-Faeto ed affrontare

fàre parìcchje cùrve, a dascéndre e a 'nghianà, pe quàse
numerosi tornanti, in discesa ed in salita, per circa

càtt chilòmetre.

quattro chilometri.

Le vî i sunt bùne, i sunt sfaltà e prutètt da ren=

Le strade sono buone, sono asfaltate e protette da

ghiére de ffére e da muragliùnnh. Pùre le vî, 'nghiénnh
paracarri in ferro e da muretti. Anche le strade interne

lu palje, i sunt bùne, i sunt sta féje da pùwe, cèrte do
sono buone, sono state rifatte di recente, alcune con

l'asfalt e àte do matunèlle, do mattùnnh e piére biànce.

asfalto ed altre con mattonelle, con mattoni e pietre bianche.

Le cuntràte, attùrne a lu palje, i pregnùnt lu
I luoghi che circondano il nostro paese, prendono il

nùnnh da càche ciuóse parteculàre che i tenùnt, o da
nome da qualche aspetto particolare che li caratterizza, o

lu cugnùnnh de càche crestiànnh 'mpurtànt che gliétt
dal cognome di qualche personaggio famoso, vissuto

cambà a lo ténnh antiche.

nel passato.

Sté o sunt le méje quanascì:

Questi sono i più conosciuti:

La "DEFÀJESE", aétt un bówe che se trówe 'nghiòcche na
La "DIFESA", è un bosco che si trova su di una

muntàgne chiammà MUNT FELICE. Quàse certamménh, gliétt
montagna chiamata MONTE FELICE. Quasi sicuramente, è

ditt accussì, pe lu pòst andówe se trówe, tra le mun=
detta così, per la sua posizione geografica, tra montagne

tàgne, e pe l'àrja sià che gliétt frésche e bùne.

e colline, e per il suo clima dolce e sano.

Lu "BÜCCHELE", i vùnt da la paróle "caùte", un vaccànnh
Il "BUCCOLO", deriverebbe dal termine "buco", un vuoto

che se trówe du miéce a dije muntàgne. La cuntràte "CARÀCCELE",
che si trova tra due montagne. Via "CARACCILOLO",

o saràtt lu cugnùnnh d'un pattrùnnh che i cummannàve
sarebbe il cognome di un signore che dominava

so terrìnnh. "DERRIJE LE LÀME", aétt un lócche che se queste terre. "DIETRO LE LAME", indica una vallata

tróve a le spàle d'un terrìnnh che iallâme.

posta alle spalle di una zona franosa.

Lu tenemménnh i tint bówe, terrìnnh fatevà e

Il territorio è diviso in boschi, terre coltivate e

mezzàne. Lo cunfine de le pruprjetà patrunàle e pùre pascoli. I confini delle proprietà private e anche

de le quóte cumunàle, i sunt segnà do lo "TÌTELE", piére delle quote comunali, sono segnati con i cosiddetti "TITOLI"

'ntaglià, ficcià 'nghiénnh lu terrìnnh, do sùreche, palètt pietre particolari, infisse nel terreno, con solchi, paletti

de bówe, fràtte e muragliùnnh. di legno, siepi e muretti di pietre.

'Nghiénnh lo terrìnnh, aul, che aiànt tànt mèzze

Il posto di lavoro, oggi, grazie al grande sviluppo

meccàneche e le vù bène, pure a la muntàgne, s'arrìve dei mezzi meccanici e delle strade, anche in montagna, si

do le màchene e lo motóre. Aétt cangià tutt la manière raggiunge con le macchine e i motori. E' cambiato completamen-

de fatevà lo terrìnnh e o sunt cangià lo attrécce te il modo di coltivare la terra e sono cambiati gli attrezzi

agricule.

agricoli

'Nghiènnh si tenemménh, pettlje e béje, o fasciùnt,
In questo ambiente, piccolo e incantevole, si verifica=

però, namùrr de làme, nù pe lu pióre o pe la iòcche,
no, però, delle frane, non causate da alluvioni o valanghe,

ma pe mutive che, tànt vājje, se savùnt pa e che càche
ma per motivi non sempre ben definiti e che qualche

vājje, pure a le ccàse, i fasciùnt spaccàte e spustamménh.
volta, anche alle abitazioni, provocano lesioni e crepe.

O deppénde da càche pùwe d'éje che i ciammine dessò
Tra le possibili cause, vi sono le piccole sorgenti

terrinnh e da la séccete.
sotterranee e la siccità.

Pe 'mpedìje a lu terrinnh e a le pière de se
Per impedire al terreno e alle rocce di

destaccà e de fa dànn, so turrije ànnh, se stùnt
distaccarsi e di causare danni, in questi ultimi anni,

fasciànnh, attùrne a lu palje, de lo muragliùnnh de cemènt
si stanno facendo, intorno al centro abitato, delle opere di

armà.
consolidamento in cemento armato.

Pure che gliétt méje béje de lo s'ate, lu palje
Pur essendo bello e caratteristico, il nostro paese

nóte, gliétt pa attrezzà pe ressévere lo turíst.
non è attrezzato per il turismo.

O mancùnt le ccàse d'affettà, lo neóze, lo albèrghe e Mancano, infatti, case da affittare, i negozi, gli alberghi

lo ristorànt. Aiànt pa, póje, ciuóse pe fa passà lu e i ristoranti. Non esistono, inoltre, centri ricreativi e

ténnh, aiàtt sùle lu càmp sportive che gliétt sta culturali per il tempo libero, tranne il campo sportivo che

féje n'àta vājje e méje bùnnh e che, a la staggiùnnh, è stato rimesso a nuovo, con tecniche moderne e che, durante

aétt l'ùneche pòst andówe iallùnt lo s'enfànnh, lo gióne e l'estate è l'unico posto di richiamo per i bambini, i giovani

lo rówe.

e gli adulti.

Pessù, n'ànnh allà, pe fòreze a lo s'ate palje,

Pertanto, siamo costretti ad andare negli altri paesi,

premmlje de tùtt pe la scóle, aslle, mèdje e méje róse, prima di tutto per la scuola, materna, media e superiore,

póje, p'accettà tùtt le ciuóse che se besugnùnt, pe lu spettà, poi, per fare i vari acquisti, per l'ospedale,

pe le vîsete specialìsteche, pe truà amìche e parénnh per le visite specialistiche, per incontrare amici e parenti

e pure pe le fféte e lo devertemménh.

ed anche per le feste ed i divertimenti.

La televisióne, póje, lo lîvre, lo giurnàle, la ràdje,

La televisione, poi, e gli altri mezzi di comunicazione,

se fasciùnt quanàjere lu riést de lu munn e
ci mettono a contatto con il resto del mondo e

iaccrasciùnt le quanascénze de lo s'enfànnh e de
allargano le conoscenze sia dei fanciulli che degli

lo rówe.

adulti.

Decchìre arrìve lu ténnh de lo pellerenàgge,

In occasione di particolari ricorrenze religiose,

n'allùnnh a vesetà lo santuàrje che aiànt deccànt, cóme
andiamo a visitare i santuari della zona, quali

l'Incurnàte, San Giuànn Rotónde, San Mechéle Arcàngele,

l'Incoronata, San Giovanni Rotondo, San Michele Arcangelo,

ma pure sellówe che i stunt 'ndaràss.

ma anche quelli che stanno lontano.

Cèlle, de seìre, gliétt pa sta sèmp accussi.

Celle, naturalmente, non è stato sempre così.

Iàtt avì, 'nghiénnh lo s'ànnh, de lo cangemménh, e
Ha subito, nel corso degli anni, dei cambiamenti, ed

pure icchì, aétt arrevà la ceveltà e tutt su che i
anche quì, è arrivato il progresso e tutto ciò che

fàte la vite, méje còmede e méje bùne.

rende la vita, più comoda e confortevole.

Le ccàse i sunt sta refféje o cangià, le vì

Le case sono state ricostruite o modificate, le strade

sfaltà, o sunt sta custrui edeficje che i servùnt a
asfaltate, sono sorti edifici e servizi di pubblico

tutt-u quànt e aul, Cèlle, pe tutt su, i tìnt rénnh
interesse ed oggi, Celle, per tutto questo, non ha nulla

da 'medelje a lo palje méje rówe. Su che o màncne,
da invidiare ai centri più grandi. Quello che manca,

do le màchene e do le corriére che alànt, se puótt
con i mezzi di trasporto, pubblici e privati che ci sono, si

truà e accettà 'nghiénnh le cettà e lo palje deccànt.
può trovare ed acquistare, nelle città e nei paesi vicini.

Da pùwe, 'nghiòcche le muntàgne attùrne, o sunt
Di recente, sulle montagne circostanti, sono

sta màjje, pe fa currént-a pulìte, le ppàle che le
state installate, per produrre energia pulita, le pale

muótte lu vénnh. Se ppàle, però, iànt arrùwenà tutt lu
eoliche. Dette pale, però, hanno rovinato l'intero

pajesàgge che, iàtt perdì accussì, tutt la bellézza naturà=
paesaggio che, ha perso così, tutta la sua bellezza

le che i tenìve.

naturale.

Ne speriùnnh che si cangemménh de lu pajesàgge,
Speriamo che questa trasformazione del territorio,

i pòrete, almène, pòst de fattìje a lo giòne e sòld a
porti, almeno, posti di lavoro per i giovani e soldi

lo Cumùne che l'ant féje méttère.
ai Comuni interessati.

'Nghiénh lu pajje nôte, auì, aiànt pa, lòcche
Nel nostro paese, oggi, non vi sono luoghi

de cùnt fantàsteche, né meraculàuwe e mànche andówe
legendari, né miracolosi e neanche abitati

aiànt lo spìrete. Fórze, a lo ténnh antìche, s'accuntavànt
dagli spiriti. Forse, nel passato, si raccontavano

de le stórje che se sunt perdì, do lu ténnh.
delle leggende che si sono perse, nel tempo.

A nùss, Cèlle i piàte accussì cóme gliétt. Ne ularànnh,
A noi, Celle piace così com'è. Vorremmo,

sùle, che le fféte e le usànze de lu pajje, i venas=
soltanto che, le tradizioni e le usanze del paese, venis=

siànt cuntenuà da lo fiàuwe e da lo nìje nôte, sénze
sero tramandate ai nostri figli e nipoti, senza

refiutà lo cangemménh e le nuwettà che i servùnt a
escludere i cambiamenti e le novità che servono a

megliurà e a réndere méje bùne e tranquille la vîte
migliorare e a rendere più serena e tranquilla la vita

a tutt lo crestiànnh, giòne e viàjje.
a tutti i cittadini, giovani ed anziani.

S' augurànnh e ne speriànnh che si pajje nôte,
Ci auguriamo e speriamo che questo nostro paese,

ricce sùle d'àrj-a bùne, de muntàgne, de bówe
ricco soltanto d'aria buona, di montagne, di boschi

e d'èj-a pulite, i cùnchje pa, ma i cuntínuwe a
e di acqua pulita, non finisca, ma continui a

cambà pe namùrr de ténnh ancóre.
vivere per molto tempo ancora.



CÈLLE DE SANT UÌTE

CELLE DI SAN VITO

Pe savàjere càle cangeménh iàtt avì, do lu
Per sapere quali trasformazioni ha subito, nel
ténh, lu pajesàgge che gliést attùrne a lu palje
corso degli anni, il paesaggio che circonda il nostro
nóte, n'avùnnh féje, le stéss dumànde, a lo nòn
paese, abbiamo rivolto le stesse domande ai nonni
e a càche crestiànnh méje viàjje.
e ad alcune persone più anziane.

NUTÌZJE CHE N'AVÜNNH SAVÌ DA LO NÖNN
NOTIZIE CHE ABBIAMO APPRESO DAI NONNI

E DA LO VIÀJJE
E DAGLI ANZIANI

~~~~~

Lu palje nóte, atturnià da bówe vére e da vallünnh  
Il nostro paese, circondato da verdi boschi e da val=

prufumà, iàtt pa cangià, do lo s'annh, l'aspètt  
late profumate, non ha cambiato, nel tempo, il suo

sinnh naturàle. Gliétt féje méje rówe, aétt arrevà pure  
aspetto naturale. Si è ingrandito, è stato raggiunto

icchi la ceveltà e le ciuóse nówe, ma cóme pajesàgge  
dalla civiltà e dalla tecnica, ma nella sua struttura

gliétt rumanì lo stéss.

è rimasto lo stesso.

A lu sencànt, Cèlle i tenìve uittessént cre=  
Verso gli anni '50, Celle contava circa ottocento

stiànnh, póje la megraziünnh, iàtt purtà luntàne, pe  
abitanti, poi l'emigrazione, ha portato lontano, per

truà fattlje, namürr de famiglje e d'addünche, lu nù=  
cercare lavoro, molte famiglie e da allora, il nu=

mere de lo crestiànnh gliétt allà sèmpe ascemmànnh,  
mero degli abitanti è andato sempre diminuendo,

fine arrevà a lo crestiànnh d'aul che o sunt pùve  
fino ad arrivare agli abitanti di oggi che sono poco

méje de dossént.  
più di duecento.

Le ccàse, a lo ténnh nòte, i savànt viéglje, fète  
Le case, ai nostri tempi, erano vecchie, costruite

ùne deccànt all'âte e màjje a piàne terrlñh. La  
una accanto all'altra e situate a piano terra. La

megliàus-a pàre, i tenavànt na ciàmbra 'ntùtt, pùve i  
maggior parte erano composte da una sola camera, poche ne

tenavànt dije e sùle le famìglje ricce i tenavànt  
avevano due e solo le famiglie più agiate vivevano in

ccàse do méje namùrr de ciàmbre. Tùtt le ccàse i tena=  
ambienti che tenevano più vani. Tutte le abitazioni man=

vànt pa, né éja currént, né cabinètt.

cavano di acqua corrente e di servizi igienici.

Namùrr de famìglje i tenavànt, 'nghiénh la càse, pure  
Molte famiglie avevano, in casa, anche

lo s'anemà: lu caiùnnh, le gelìnn, lo cùrce e la ciévre,  
gli animali: il maiale, le galline, i conigli e la capra,

i venavànt crascì, da tùtt lo Cegliàjje, pe la spàjese.  
venivano allevati, da tutte le famiglie, per l'alimentazione.

Lu ciùcce, lu ciuwà o lu mùle, i servavànt pe purtà ròbbe e  
L'asino, il cavallo o il mulo, servivano come mezzi di

crestiànnh. Seccóme, addùnche, la fattije che se fascìve trasporto. Infatti, poiché allora, il lavoro più diffuso

méje namùrr, aéve séll de fatevà lo terrìnnh, se bête, era quello di coltivare la terra, questi animali,

i servavànt pe allà deffuóre, pe terìje lo trainnh, servivano per raggiungere i campi, per trainare i carri,

pe terìje la ràre.

per tirare l'aratro.

Le vù, pessù, i savànt de piére, pecché de 'nghiòcche

Le strade, pertanto, erano di pietre, perché su di

iavànt-a passà lo s'anemà.

esse, dovevano camminare gli animali.

'Nghiénnh lo bówe e lo terrìnnh, le vù e lo

Nei boschi e nei campi, i sentieri e i

trattàuwe i savànt de terrìnnh battì. Pure le vù,

viottoli erano di terra battuta. Anche le strade

'nghiénnh lu paìje, i savànt de piére.

interne del paese, erano di pietre.

Lu tenemménh i tenìve bówe, ulevéte e mezzàne, ma

Il territorio era diviso in boschi, uliveti e pascoli, ma

méje de tutt, terrìnnh fatevà, pecché le génh i cambavànt soprattutto in terre coltivate, perché i prodotti della

sùle do su che i rechigliavànt. Fatevà lo terrìnnh, terra erano l'unica fonte di guadagno. Il lavoro dei campi,

aéve pesànnh e o ulìve namùrr de ténnh, pecché le  
era faticoso e durava molto tempo, perché gli

fattìje se fasciavànt tutt a mànnh.

attrezzi agricoli erano esclusivamente manuali.

Decchìre, póje, o sunt arrevà lo móto<sup>re</sup>, le fattìje i  
quando, poi, sono arrivati i motori, i lavori

sunt diventà méje lègge, ma 'nghiénnh lo terrìnnh o  
sono diventati meno faticosi, ma nei campi sono stati

sunt sparì namùrr d'àrbele de frìte, pecché i denavànt  
sradicati molti alberi da frutto, perché davano

'mbicce a chi i-aràve, cóme lo surbìje, lo fechlìje, lo  
fastidio a chi arava, come il sorbo, il fico, il

pajerìje, lo cerasìje e tante àte.

pero, il ciliegio e tanti altri.

Lo s'anemà, pe lo cangemménh che o sunt sta féje, i  
Gli animali, a causa dei cambiamenti apportati dall'uomo,

sunt pa sparì 'ntutt, ma namùrr de ualettà i sunt  
non sono spariti completamente, ma molte specie sono

ammancà e, auì, se ne vejùnt pùwe.

diminuite e, oggi, se ne vedono pochi esemplari.

A lo terrìnnh, s'arrevàve a la pià, cemmenànnh

Il posto di lavoro si raggiungeva a piedi, camminando

'nghiòcche a terrìnnh, piére e fuósse. Méje furtunà o  
su terra battuta, pietre e fossi. Più fortunati

savànt sellówe che i tenavànt lo mùle e lo ciuwà che lo  
erano quelli che possedevano i muli e i cavalli che li  
aiutavànt a purtà lo crestiànnh e a ciàrilje le ciuóse.  
aiutavano a trasportare persone e cose.

A Cèlle, palje nasci 'nghìòcche na muntàgne e atturnià  
Celle, paese sorto su una montagna e circondato

da àte muntàgne, 'nghiénnh lo s'ànnh, o sunt féje le  
da altre montagne, nel corso degli anni, è stato soggetto

l'ame, nu róse, ma che de sejere, iànt danneggià, méje  
a frane, non molto pericolose, ma che sicuramente, hanno dan=

de tutt, la vù che i pòrete u bìvje.  
neggiato, soprattutto, la strada carrozzabile.

Pe 'mpedìje a lu terrìnnh d'allamà, iànt sèmpè cercà  
Per impedire al terreno di franare, sono state fatte

de fa càche ciuóse. La FORESTALE iàtt piantà lo s'arbele  
opere di prevenzione. Il CORPO FORESTALE dello STATO ha

'nghìòcche le muntàgne e le AMMENESTRAZIÙNNH CUMUNÀLE,  
rimboscato le montagne e le varie AMMINISTRAZIONI COMUNALI

iànt féje fa, a lo puènnh méje pereculàuwe, lo muragliùnnh  
si sono adoperate per far costruire, nei punti di maggiore

de piére, lo gabbiùnnh e le brìglje.

pericolo, dei muri con pietre, con gabbioni e briglie.

Nùss viàjje ne cambùnnh bùnnh a Cèlle, e se muùnnh

Noi anziani viviamo bene a Celle e non ci

pa spiss. Ne sagliùnnh, méje de tutt, p'allà a lu  
moviamo facilmente. Usciamo, soprattutto, per andare in

spettà, pe càche vîsete da lu miéteche specialiste e,  
ospedale, per le visite mediche specialistiche e,

méje pùwe, p'allà a truà lo fiàuwe nôte e lo parénnh  
raramente, per andare a trovare i nostri figli e i parenti

che i stunt 'ndaràss.

che vivono lontano.

se despià namùrr che sì paije nôte, gliétt destenà a  
ci dispiace molto che questo nostro paese, è destinato a

cunchîje. O mánche la fattîje e lo gióne se n'ant-a  
scompare. Manca, infatti, il lavoro e i giovani sono

pe fòreze allà.

costretti ad andare via.

Ne speriùnnh che sa ciuóse i succéde pa màje.

Speriamo che questo non accada mai.

^^^^^^^^^^^^^^^^

NE CUNCHIUNNH  
CONCLUDIAMO

La recérche d'auijànnh, gliétt sta, de sejere,  
La ricerca di quest'anno, è stata, sicuramente,

'nteressànt. Da le dumànde che n'ànnh féje, n'avùnnh  
interessante. Dalle interviste che abbiamo fatto, abbiamo

savì che Cèlle gliétt pa cangià namùrr, 'nghiénnh  
saputo che Celle non è cambiato molto, nel tempo, e

lo s'ànnh, e che lu pajesàgge, che gliést attùrne,  
che il paesaggio che lo circonda, è ancora

aétt ancóre, ùnnh de lo méje béje de la zòne.  
tra i più belli della zona.

Nuss ne sùnnh cunténnh e ne sperìunnh che lu  
Noi siamo contenti e speriamo che il

progrèss e le ciuóse modèrne, i-arrùnunt pa, sì  
progresso e le nuove tecniche, non rovineranno, questo

àngule de munn, andówe se trówe lu palje nóte.  
angolo di mondo, in cui si trova il nostro paese.

## RAPPORTO

Allievi dialettofoni: 4

Allievi non dialettofoni: 5

In due famiglie si parla il FRANCO-PROVENZALE, in cinque famiglie un dialetto misto, con interferenze anche di parole in FRANCO-PROVENZALE.

L'insegnante Aquilino Maria è di Troia (Foggia), un paese poco lontano e non parla il FRANCO PROVENZALE.

L'insegnante Minutillo Tecla è del posto e parla e scrive la lingua FRANCO-PROVENZALE.

Nel Comune esistono altri dialetti:

- il FAETANO, anch'esso di origine FRANCO-PROVENZALE
- il CASTELLUCCESE, un dialetto italianizzato
- l'ARIANESE, di origine napoletana

La ricerca è stata effettuata dagli alunni di prima, di seconda, di terza e di quarta della Scuola Elementare e dagli alunni della Scuola Media, mediante interviste ai giovani, ai nonni e ad alcune persone anziane del paese.

^^^^^^^^^^^^^^^^^^^^



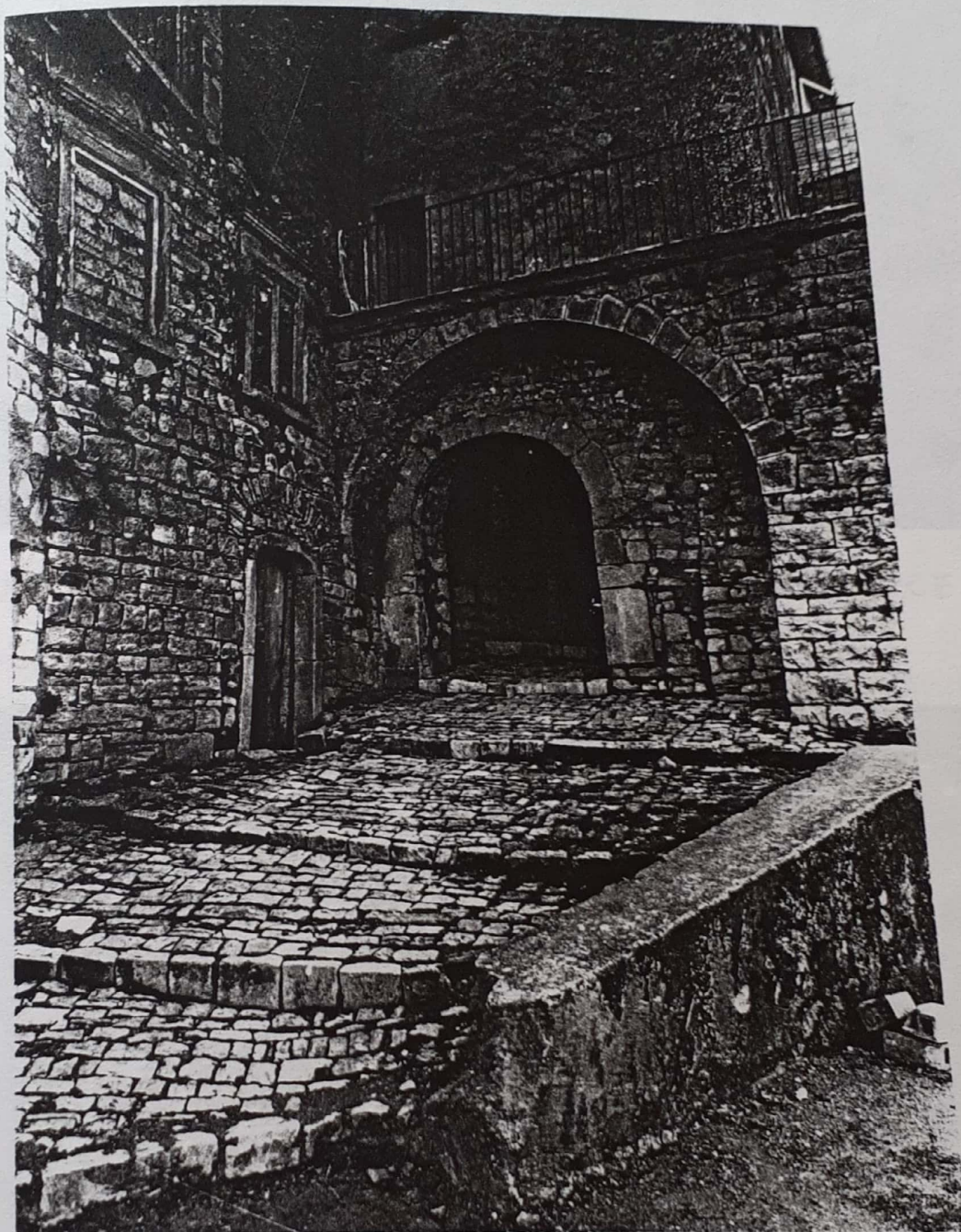
MÙ NT CURNÀCCHIE (m. 1151 s.l.m.)

MONTE CORNACCHIA



NA FUNTÀNE

UNA FONTANA



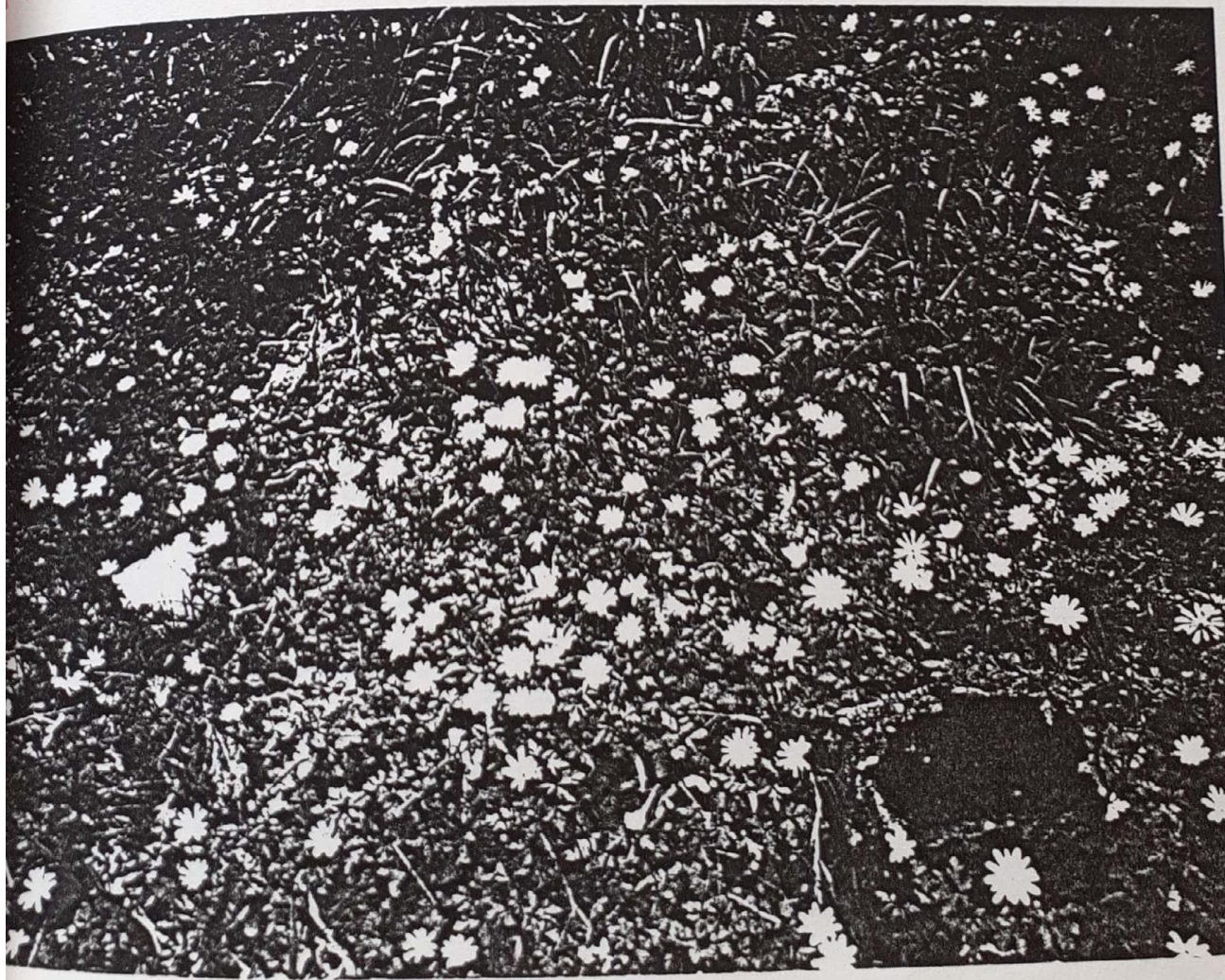
L'ÀRECHE DE LO PRUVENZÀLE

L'ARCO DEI PROVENZALI



MUNT CURNACCHIE-CELLE-  
FIÙRE DE LU BÓWE -

MONTE CORNACCHIA - CELLE  
FIORI DI BOSCO





LA VÌ CHE I PÒRETE A CÈLLE - LA STRADA CHE PORTA A CELL  
LA JUMÀRE - IL CELONE





PÀLE EÒLECHE - PALE EOLICHE  
LA DEFÀJESE - MÙNT FELÌCE - LA DIFESA - MONTE FELICE

